

**КЫРГЫЗ-ТҮРК «МАНАС» УНИВЕРСИТЕТИ**

**ГУМАНИТАРДЫК ФАКУЛЬТЕТ**

**СИНХРОНДУК КОТОРМО БѲЛҮМҮ**

**КЫРГЫЗЧА-АНГЛИСЧЕ ПРОГРАММА**

**2023-2024-ОКУУ ЖЫЛЫНЫН МАМЛЕКЕТТИК СЫНАГЫНЫН ЖАЛПЫ СУРООЛОРУ**

1. Translation Criticism: Corpus-based translation studies, a means of investigating translated language.
2. Stylistics: Stylistic classification of the English language.
3. Stylistics: The relation between Stylistics and Linguistics.
4. Stylistics: Lexical expressive means and stylistic devices.
5. Stylistics: Phonetic Expressive means.
6. Translation Criticism: Use-related and user-related language variations.
7. What is Artificial Intelligence? Define Artificial Intelligence (AI) and explain its significance in the field of linguistics.
8. Translation Criticism: Nida’s concepts of formal equivalence and dynamic equivalence and the principle of equivalent effect: focus on the receptor (1964).
9. Translation Criticism: J.House’s model of translation quality assessment and its history (Register Analysis, Overt and covert translation errors). Describe the model leaning on the works by Halliday, Malinowsky, and Firth.
10. The concept of translation by R. Jakobson’s categorization of translation (1959/2004).
11. Describe Holmes’s ‘map’ of translation studies (Toury 1995) with the main focus on the applied branch of translation studies.
12. What is Natural Language Processing (NLP)? Explain the main goals of NLP. Describe the Part-of-Speech (PoS) Tagging task for Kyrgyz by providing examples of PoS-tagging annotation.
13. Research methods in TS: Vinay and Darbelnet’s classical taxonomy of linguistic changes in translation (1958). A model for classification of translation strategies.
14. What is a linguistic corpus? What are the key characteristics of a well-designed corpus. Briefly describe or demonstrate one corpus.
15. What is the relationship between AI, NLP, and a linguistic corpus? (Include information about their history, what they deal with, types, and object of study, etc.
16. Functional theories of translation: Skopos theory (Reiss and Vermeer (1984); Nord’s translation-oriented text analysis (1988/2005).
17. Morphological operations and processes.
18. The craft of Interpreter. The main indices of his/her craft in simultaneous interpretation and competences.
19. Түпнуска жана котормо тилдериндеги лексика-семантикалык айкашуу эрежелери.
20. What is the role of Note-Taking in Consecutive Interpreting?
21. What is the “Universal Dependency”? Provide theoretical description and detailed explanation for syntactic annotation of the following UD relations tags with their examples in Kyrgyz and/or with their comaparance in English, Turkish, Kazak, etc.
22. The role of linguistic competence in ensuring translation adequacy during Simulteneous Interpreting.
23. History of Simultaneous Interpreting. Understanding and Analysis.
24. Фразеологизмдер жана аларды которуунун ыкмалары.
25. What are the main characteristics of “slang”?
26. Intercultural Communication: The main principles of dividing society into Collectivistic and Individualistic Cultural Consciousness.
27. Intercultural Communication: Linguistic Relativity according to the Whorfian Hypothesis
28. Intercultural Communication: Types o Nonverbal Communication
29. Code-switching and bilingualism.
30. Котормо илимине салым кошкон белгилүү окумуштуулар.
31. Cтилистикалык ыкмалар жана алрды которуу маселеси.
32. Көркөм чыгармаларды которуудагы негизги көйгөйлѳр.
33. Жалпы жана атайын лексикологиянын ортосундагы айырмачылыктар.
34. What is the difference between semantics, pragmatics and syntax (Charles Morris)?
35. Котормодогу лексикалык жана семантикалык өзгөрүүлөр.
36. The main challenges in technical translation.
37. Англис тилиндеги сөздөрдүн морфологиялык түзүлүшү. Аффиксация.
38. Speech Act Theory: What is the essence of the cooperative principle and Gricean Maxims (1975); Searle and Austin’s speech act theory?
39. Терминдер жана аларды которуу маселелери.
40. Denotative / Transformational /Communicational Approaches in Translation.
41. Котормонун функционалдык-стилистикалык анализи.
42. Translation challenges: polysemy and translation ambiguity.
43. Outline the main ethical responsibilities of a legal translator. Why is confidentiality particularly important in legal translation?
44. Describe the process of translating legal terms. How should a translator approach legal terms that have multiple definitions depending on the context?
45. Explain the concept of "domestication" and "foreignization" in literary translation. Provide examples of texts where each approach might be appropriately applied.